



014605600

Leup. Españ.  
Canje

5/FORM

**Formación de palabras y diacronía**

Isabel Pujol Payet (ed.)



UNIVERSIDAD DE SEVILLA  
FACULTAD DE FILOLOGIA  
DEPARTAMENTO DE LENGUA ESPAÑOLA  
BIBLIOTECA

Anexos de *Revista de Lexicografía*, 19

A Coruña, 2013

BIBLIOTECA UNIVERSITARIA  
SEVILLA

CANJE

Universidade da Coruña  
Servizo de Publicacións

UNIVERSIDAD DE SEVILLA  
Biblioteca de Humanidades

## **Formación de palabras y diacronía**

*Isabel Pujol Payet (ed.)*

A Coruña, 2013

Universidade da Coruña, Servizo de Publicacións

Anexos de *Revista de Lexicografía*, 19

246 páxinas

ISBN: 978-84-9749-545-5

Depósito legal: C-674-2013

Materia: 801.3 Lexicografía; 806.0 Lingua española

Edición: Universidade da Coruña, Servizo de Publicacións  
(<http://www.udc.es/publicaciones>)

Publicada con el apoyo de  
*Ministerio de Ciencia e Innovación* (FFI2010-11515-E y FFI2008-06324-CO2-02)  
*Universitat de Girona (Departament de Filologia i Comunicació)*  
*Universitat de Girona (Facultat de Lletres)*  
*Fundació Girona: Universitat i futur*

© Universidade da Coruña

Distribución:

Galicia: CONSORCIO EDITORIAL GALEGO. Estrada da Estación 70-A,  
36818, A Portela. Redondela (Pontevedra). Tel. 986 405 051. Fax: 986 404  
935. Correo electrónico: [pedimentos@coegal.com](mailto:pedimentos@coegal.com)

España: BREOGÁN. C/ Lanuza, 11. 28022, Madrid. Tel. 91-725 90 72.  
Fax: 91- 713 06 31. Correo electrónico: [breogan@breogan.org](mailto:breogan@breogan.org).  
Web: <http://www.breogan.org>

Deseño da cuberta: Servizo de Publicacións da UDC  
Imprime: Graficas Sementeira

Reservados todos os dereitos. Nin a totalidade nin parte deste libro pode re-  
producirse ou transmitirse por ningún procedemento electrónico ou mecánico,  
incluíndo fotocopia, gravación magnética ou calquera almacenamento de in-  
formación e sistema de recuperación, sen o permiso previo e por escrito das  
persoas titulares do copyright.

*A Pep Nadal*

*mestre*

*investigador*

*gestor*

*líder*

*curiós*

*amic*

per la seva dedicació a la UdG  
i a l'estudi de la llengua

## ÍNDICE

|   |           |
|---|-----------|
| ISABEL PUJOL PAYET  |           |
| «Presentación: Nuevos retos para la morfología léxica diacrónica».....  | 9         |
| <b>Primera parte</b>  | <b>19</b> |
| CRISTINA BUENAFUENTES DE LA MATA  |           |
| «Sobre formación de palabras y los procesos de gramaticalización».....  | 21        |
| GLORIA CLAVERÍA NADAL   |           |
| «La formación de palabras y el cultismo».....   | 49        |
| BERTHA M. GUTIÉRREZ RODILLA   |           |
| «Sobre la formación de palabras y el léxico científico: algunas nociones generales y varias preguntas al aire».....                   | 69        |
| JOSÉ A. PASCUAL   |           |
| «El recurso a la Filología en las explicaciones morfológicas. A propósito de la lematización de algunos verbos en <i>-ECER</i> »..... | 79        |
| JESÚS PENA  |           |
| «Sobre formación de palabras y familias léxicas: relaciones entre sincronía y diacronía».....   | 91        |
| DAVID PHARIES   |           |
| «El prefijo <i>es-</i> en castellano y en las otras variedades hispano-romances».....   | 109       |
| FRANZ RAINER  |           |
| «Formación de palabras y analogía: aspectos diacrónicos».....   | 141       |

## Segunda parte

THÉOPHILE AMBADIANG Y BRUNO CAMUS BERGARECHE

«Aspectos del desarrollo histórico de la alomorfia del diminutivo en español»..... 172

NILSA AREÁN-GARCÍA

«*-ística*, sufijo formador de substantivos»..... 187

ANTONELLA D'ANGELIS Y FRANCISCO NÚÑEZ ROMÁN

«*DIES/DEIS*: Diccionario italiano-español de sufijos/Diccionario español-italiano de sufijos»..... 199

PAULA DA COSTA SOUZA

«A perífrase *ir + infinitivo* nas gramáticas do português e do catalão».... 217

LAURA MUÑOZ ARMIJO

«Patrones lexicogenésicos en la transmisión de los sufijos *-ismo* e *-ista*»... 233

## Presentación: Nuevos retos para la morfología léxica diacrónica<sup>\*</sup>

*... se hace camino al andar.*

(A. Machado)

En mayo de 2011, la Universidad de Girona tuvo la satisfacción de celebrar el *VII Encuentro de Morfólogos* de la *Red Temática Española de Morfología (RETEM)*. Una vez más (después de los fructíferos encuentros en Jaén, Cáceres, Murcia, Zaragoza, Madrid y Vigo), quienes nos dedicamos a la docencia e investigación de la morfología nos reunimos con el fin de compartir nuestras reflexiones acerca de la disciplina y sus métodos de estudio, así como las investigaciones en curso. En aquella ocasión, la jornada se dedicó a la formación de palabras desde una perspectiva diacrónica. Este volumen recoge hoy sus resultados.

Actualmente, existen en España varios grupos de investigación activos que realizan aportaciones significativas al estudio de la morfología del español y, en particular, en la vertiente sincrónica, tanto desde un punto de vista teórico como descriptivo. No obstante, por lo que respecta a la investigación en morfología diacrónica del español, existen menos aportaciones y estas presentan un carácter más individual. Así mismo, entre las de mayor relevancia, figuran las de investigadores consolidados extranjeros. Según palabras de Pena<sup>1</sup>, «La época dorada de la morfología comparada e histórica ha sido la segunda mitad del siglo XX, más concretamente el período comprendido entre los años 40 y 90, en que aparece la extraordinaria producción científica del hispanista Malkiel y su escuela».

---

<sup>\*</sup> La publicación de este volumen ha sido posible gracias al apoyo económico del Ministerio de Ciencia e Innovación, a través de la Acción Complementaria FFI2010-11515-E y a través del proyecto FFI2008-06324-CO2-02. Asimismo los trabajos de edición se han llevado a cabo en el marco de los proyectos del Ministerio de Ciencia e Innovación: FFI2011-29440-CO3-02 y FFI2011-24183.

<sup>1</sup> *Vid.* la entrevista de Campos a Pena en Campos Souto (2009: 15).

***DIES/DEIS: Diccionario italiano-español de sufijos/  
Diccionario español-italiano de sufijos***

*ANTONELLA D'ANGELIS*

*FRANCISCO NÚÑEZ ROMÁN*

*Universidad de Sevilla*

1. INTRODUCCIÓN

Desde que empezamos a trabajar en este proyecto, el objetivo inicial siempre ha sido presentar una propuesta para la creación de un diccionario bilingüe de sufijos italiano-español/español-italiano, inexistente en la actualidad. Tras haber realizado un estudio pormenorizado de los diccionarios actuales existentes italianos y españoles, en papel, soporte informático y disponibles *on-line*, nuestra finalidad principal es la de poder crear un modelo de diccionario de sufijos que recoja el mayor número de información lingüística posible en ambas lenguas y pueda ser capaz de proporcionarla de forma clara tanto en soporte electrónico como en soporte papel. De este modo serían posibles tanto consultas de carácter morfológico, sincrónico o diacrónico, como consultas de carácter más específico, como por ejemplo conocer la entrada en el uso de un determinado sufijo italiano o español, la época determinada, o si el sufijo ha cambiado su semántica adaptándola a los tiempos y en un determinado momento ha dejado de ser productivo, etc.

Un trabajo de este tipo debe pensarse, sin duda alguna, también como una herramienta útil tanto para el aprendizaje como para la enseñanza de la lengua italiana y de la lengua española y, combinado con corpora italianos y españoles etiquetados morfológicamente, permitiría a los investigadores obtener un número muy elevado de informaciones inherentes a los sufijos y a la formación de palabras en ambas lenguas.

La idea de la creación del diccionario nace obviamente después de haber realizado varios estudios pormenorizados sobre la sufijación en italiano y español y tras recopilar información de los diccionarios monolingües italianos y españoles y

de los distintos diccionarios bilingües italiano-español *versus* español-italiano, con la plena conciencia de que en muchas ocasiones los diccionarios existentes no recogen las informaciones que estamos buscando.

Nuestras investigaciones pasadas (d'Angelis 2006a, 2006b, 2007 y 2009) se han llevado a cabo para evidenciar que la sistematización de estudios morfológicos contrastivos italiano-español son muy necesarios y útiles para la investigación, la enseñanza y el aprendizaje de estas lenguas, dado que en la actualidad dichos estudios son muy escasos. Así pues la creación de este diccionario ayudaría a complementar los pocos estudios existentes.

### 1.1. *La situación actual del español y del italiano*

En la actualidad existen numerosos diccionarios monolingües italianos y españoles que en nuestra opinión pueden ser de mucha utilidad para todos, aunque muchos de ellos carecen de informaciones específicas de tipo estrictamente morfológico, y algunos ni siquiera las contemplan. Para nuestros estudios previos, como ya citamos anteriormente, nos ocupamos de la sufijación nominal y adjetival y los diccionarios a partir de los cuales se creó el corpus de sufijos analizados fueron el *DISC (Dizionario Italiano Sabatini Coletti)* y el *Zingarelli 2001 (Vocabolario della lingua italiana)* para la parte italiana y el *DRAE (Diccionario de la Real Academia Española)*, el *Gran Diccionario de la Lengua Española Larousse* y el *Diccionario Etimológico de los Sufijos Españoles* para la parte española. También hemos empezado a usar para nuestras investigaciones el *Grande Dizionario Italiano dell'Uso* de Tullio de Mauro (en adelante *GDU*), que sin duda alguna proporciona más información que otros diccionarios anteriormente disponibles.

El italiano no posee ningún diccionario de sufijos ni existen diccionarios contrastivos de sufijos italiano-español o español-italiano. En italiano existe, en cambio, el *Dizionario Inverso dell'Italiano Moderno* de Giuliano Merz (cf. [http://culturitalia.uibk.ac.at/wb/WB\\_it.asp](http://culturitalia.uibk.ac.at/wb/WB_it.asp)), que permite búsquedas de infijos, prefijos y sufijos, aunque como simples listas de palabras, gracias a dos opciones de consulta: la primera, *Morfemix*, que accede al mismo diccionario y la segunda, *Morfemix 2*, que accede a la base de datos *CoLFIS (Corpus e Lessico di Frequenza dell'Italiano Scritto)* del Laboratorio di Linguistica della Scuola Normale Superiore de Pisa.

No pretendemos, en este trabajo, aportar descripciones de todos los diccionarios existentes para el italiano y el español, sino sólo de los que son más relevantes para nuestro proyecto.

Como herramientas para el análisis lingüístico, además de los diccionarios, en los últimos años se han ido añadiendo muchas bases de datos y corpora textuales de varios tipos, que permiten, en ocasiones, también búsquedas morfológicas, aunque, casi siempre, muy superficiales y casi exclusivamente morfosintácticas.

En nuestra opinión una de las herramientas mejor diseñadas para el español accesible *on-line* es la creada por el Grupo de Estructuras de Datos y Lingüística Computacional de la Universidad de Gran Canaria, autores de varias aplicaciones con anotación morfológica, entre ellas el Lematizador, que permite lematizar formas canónicas.

Los resultados de la lematización son:

- ✓ Permitir la flexión de la forma canónica.
- ✓ Proponer las relaciones morfológicas de la palabra canónica.
- ✓ Consentir una representación gráfica de las relaciones morfológicas con cambio de categoría gramatical marcándola con color distinto (cf. <http://www.gedlc.ulpgc.es/investigacion/scogeme02/lematiza.htm>).

Para el italiano el departamento de Linguistica Computazionale de la SSLMIT (Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori di Bologna) ha creado MORPH-IT! (Zanchetta y Baroni: 2005). MORPH-IT! es un léxico, de unas 500.000 entradas, obtenido de la anotación semiautomática del corpus *Repubblica* desde el año 1985 al año 2000. Sin embargo, la única información que se puede obtener es la categoría gramatical con su género y número.

Otras herramientas disponibles para el italiano han sido diseñadas por el Istituto di Linguistica Computazionale CNR de la Universidad de Pisa. Entre las disponibles, señalamos *Pimorfo*. El motor morfológico está constituido por dos componentes: el primero se ocupa de la fase de generación de todas las formas a partir de cada lema presente en el diccionario de referencia utilizado mientras que el otro componente, gracias a *Pitagger* (un sistema que aplica un enfoque estadístico en la fase de desambiguación automática de las homografías en el análisis de un texto), se ocupa de la fase de análisis reconduciendo cada forma analizada al lema (o a los lemas) a los que la forma puede pertenecer (cf. <http://serverdbt.ilc.cnr.it/pitagger/default3.htm>). Lamentablemente sólo se puede ver su presentación, dado que al consultar el sistema aparece un mensaje indicando un error interno.

Esta es, en resumen, la situación actual del italiano y del español.

Resulta bastante evidente que los diccionarios y los corpora empiezan a estar desde hace algún tiempo muy interrelacionados y ahí está la clave, en nuestra opinión, para la creación de futuros diccionarios y herramientas lingüísticas basadas en corpora, léxicos anotados, lematizadores, etc. Diccionarios que estén etiquetados morfológicamente permitirán obtener informaciones relacionadas con las bases derivativas, con los sufijos y sus relaciones con determinadas bases, con el cambio de categoría que se produce o puede producir cuando intervienen determinados sufijos, etc.

Por todo lo anterior no podíamos emprender una labor de esta envergadura sin elegir una herramienta que permitiese crear una base de datos completa y moldeable a nuestras exigencias. Nuestro proyecto se apoyará en una base de datos realizada y gestionada con el programa FileMaker Pro, elegido entre varios disponibles por ser multiplataforma y permitir un diseño personalizado y adaptable a las exigencias de quienes lo utilizan para la creación de base de datos.

## 2. DESARROLLO DEL *DIES/DEIS*

El *DIES/DEIS* (*Diccionario Italiano-Español de Sufijos / Diccionario Español-Italiano de Sufijos*) se desarrollará en dos partes: la parte 1 en soporte papel y la parte 2 en soporte electrónico y disponible *on-line*. Está claro que cada una de las partes debe contar con un desarrollo distinto.

En la parte en soporte papel no se podrá, como es lógico, reproducir informaciones como las referencias cruzadas entre sufijos, las equivalencias sufijales a nivel semántico de los sufijos, las correspondencias o divergencias sufijales del italiano y del español para cubrir la misma semántica, etc., y se tendrá que usar algún que otro *se remite a* para poder consultar información que no aparece en un determinado sufijo pero sí en otro.

Hay que ser muy conscientes, además, de que este trabajo nos pone delante una tarea muy compleja a la que no nos habíamos enfrentado en nuestras anteriores investigaciones, puesto que pretendemos etiquetar morfológicamente corpora para permitir así que la información se pueda obtener fácilmente mediante búsquedas y consultas de la base de datos que se pretende crear. Todavía, en esta fase no hemos decidido si crearemos nuestro propio corpus o si en cambio podremos usar algún corpus existente; el problema principal sigue siendo que cada corpus utiliza etiquetados distintos.

### 3. PARTE 1: DICCIONARIO EN SOPORTE PAPEL

En su primera parte en soporte papel el *DIES/DEIS* está pensado como un sistema de fichas de sufijos italiano-español y viceversa, en los que estén presentes informaciones de diferente naturaleza:

- lema: en este apartado aparecerá el sufijo italiano y el sufijo español y viceversa;
- definición: se proporcionarán datos referentes al tipo de palabras que forma cada uno de los sufijos y la categoría gramatical de procedencia, añadiendo además información etimológica de forma resumida;
- extensión cronológica: en este apartado pondremos la época en la que el sufijo empieza a ser usado o deja de serlo;
- campo: entendemos con este término cualquier referencia a una determinada ciencia, técnica o disciplina;
- frecuencia: en este apartado se usará la etiqueta *raro*, para indicar que en la actualidad es poco frecuente;
- uso: en este apartado se pondrá *figurado, extensivo, irónico, jocoso, eufemístico o despectivo*, para subrayar que un sufijo produce lemas que se usan de una determinada manera;
- registro: usaremos este campo para marcar un registro *familiar, literario, popular, regional, vulgar*, etc.
- ejemplos;
- estadística de uso de los sufijos a nivel diacrónico (desde su aparición hasta la actualidad) y si producen transcategorización.

### 4. PARTE 2: DICCIONARIO EN SOPORTE ELECTRÓNICO Y WEB

El diccionario en soporte electrónico será de más fácil consulta, puesto que de manera interactiva se accederá a todo tipo de información simplemente pinchando en los distintos enlaces.

La idea central de este trabajo es que el diccionario permitiese consultas por medio de referencias cruzadas cuyos resultados pudiesen ser lo más completos posible en cuanto a ejemplos e información específica de cada uno de los sufijos propuestos.

Para ello se está trabajando para unificar los criterios de búsqueda en los corpora italianos y españoles existentes para que las tareas de investigación sean más fáciles tanto para los investigadores como para los alumnos o cualquier tipo de usuario no especializado.

Pretendemos que la base de datos sea accesible *on-line*, en una *web* creada y diseñada para este fin, conforme se vaya avanzando en la investigación y que la información conseguida pueda estar disponible para investigadores, alumnos, etc. previa solicitud electrónica.

## 5. FASES DEL *DIES/DEIS*

**Fase I:** Elección de sufijos de la parte italiana y sus correspondientes españoles.

En esta fase se procederá a seleccionar los sufijos de la parte italiana y sus correspondientes españoles. Se partirá de las listas de sufijos que ya analizamos en nuestras investigaciones anteriores y luego se añadirán los sufijos de origen culto, que habíamos excluido anteriormente al ser nuestros trabajos de carácter esencialmente sincrónico. Siendo este, sin embargo, un trabajo tanto sincrónico como diacrónico no tiene sentido excluirlos.

**Fase II:** Redacción de las entradas de la parte italiano-español. Creación y edición del *DIS: Dizionario Italiano di Suffissi*, actualmente no existente.

En esta fase se pasará a redactar todas las entradas de la parte italiana, incluyendo toda la información que hemos presentado antes, es decir: lema, definición, extensión cronológica, campo, frecuencia, uso, registro, ejemplos y estadística de uso de cada uno de los sufijos analizados.

A continuación, se procederá a examinar todos los ejemplos encontrados y a traducirlos al español. Analizando las traducciones se obtendrán las correspondencias sufijales en español y se procederá por lo tanto a evidenciar las posibles y eventuales divergencias sufijales del italiano.

**Fase III:** Redacción de las entradas de la parte español-italiano del diccionario.

En esta fase se pasará a redactar todas las entradas de la parte española, incluyendo toda la información que hemos presentado antes en la parte italiana, es decir: lema, definición, extensión cronológica, campo, frecuencia, uso, registro, ejemplos y estadística de uso de cada uno de los sufijos analizados.

**Fase IV:** Integración de las bases de datos italiana y española.

Se procederá en esta fase a vincular la parte italiana con la parte española y viceversa.

Como es lógico, en el caso de algunos sufijos italianos o españoles que no presentasen una correspondencia exacta en la otra lengua se estudiarían de todas formas como los otros y se proporcionarían, en el caso de que fuese necesario, unas correspondencias sufijales derivadas, como es obvio del estudio y análisis de los ejemplos estudiados.

**Fase V:** Edición del *DIES/DEIS: Diccionario Italiano-Español de Sufijos/Diccionario Español-Italiano de Sufijos*.

En esta última fase, se editaría el *DIES/DEIS* en la parte en papel y se procedería a terminar de colgar toda la información en la *web*, información que tam-

bién quedaría recogida en un cd-rom donde sería posible consultar todos los datos de la misma forma que en la *web*.

Daríamos así por terminado nuestro trabajo.

## 6. CORPORA

En lo referente a los corpora, cabe subrayar que para crear las bases de datos italiana y española tenemos pensado usar diversos tipos de corpora del italiano y del español, tanto para obtener los ejemplos que luego aparecerán en el diccionario como para poder obtener información exhaustiva sobre la frecuencia de uso de los distintos lemas. Se usarán los corpora del italiano y del español, disponibles como el *CORDE*, el *CREA* y el *CORIS/CODIS*, *COLFIS*, etc., y se intentará crear un macro-corpus italiano-español que permita el acceso a todos los datos analizados.

La creación de este macro-corpus dependerá, como es previsible, de la posibilidad de usar etiquetadores morfológicos que nos permitan volcar los datos necesarios.

Utilizaremos también los diccionarios ya usados en nuestras investigaciones anteriores, entre ellos el *DISC* (*Dizionario Italiano Sabatini Coletti*), el *Zingarelli 2001* (*Vocabolario della lingua italiana*), y el *Dizionario Inverso dell'Italiano Moderno* de Giuliano Merz para la parte italiana y el *DRAE* (*Diccionario de La Real Academia Española*), el *Gran Diccionario de la Lengua Española Larousse* y el *Diccionario Etimológico de los Sufijos Españoles* para la parte española. Añadiendo como ya adelantamos el *Grande Dizionario Italiano dell'Uso* de De Mauro y el *Gran Diccionario de Uso del Español Actual* de Sánchez.

## 7. EJEMPLO DE ENTRADA

Presentamos a continuación un ejemplo de entrada del *DIS: Dizionario Italiano di Suffissi* (perteneciente a la FASE II, en la que nos encontramos actualmente). Para este ejemplo de entrada hemos usado como corpus el *GDU* de Tullio De Mauro, que recoge no solo toda la tradición lexicográfica italiana anterior, actualizándola y manteniendo aquellos vocablos usados en los autores clásicos de la literatura italiana, sino que además amplía su base de datos con obras de carácter científico-técnico de los más diversos ámbitos (lingüística, música, botánica, química, telecomunicaciones, administración pública, etc.). Las dataciones de las entradas han sido también revisadas y se tiene una especial atención a los neologismos y palabras jergales.

Sin embargo, las dos características fundamentales que han determinado la selección de este diccionario son la presencia de unas marcas de uso y su especial atención por la formación de palabras: de hecho, incluye como lemas más de 90

prefijos y 260 sufijos, y contiene un gran número de palabras derivadas y compuestas ausentes en otros diccionarios.

La selección del sufijo para el ejemplo de entrada del *DIS* se ha realizado de forma aleatoria entre el corpus de sufijos que compondrán el diccionario, y ha sido extraído del corpus de sufijos ya analizado (cf. d'Angelis 2009: 71).

### Sufijo: -ume

| Italiano <b>-ume</b>   | Español <b>-ez</b>  |
|--|---|
| <p><i>Definición</i></p> <p>FASE d'Angelis, 2009: 71.</p> <p>Suffisso nominale deaggettivale che forma derivati indicanti caratteristica, qualità, ecc., a cui conferisce un valore despettivo, come negli esempi seguenti.</p> <p>FASE DIS.</p> <p>Sufijo nominal denominal y deadjetival (raramente deverbale), que forma principalmente derivados con significado colectivo y que indica característica, cualidad, etc. a los cuales confiere, en ocasiones, valor despectivo.</p> <p>ETIMOLOGÍA: Del latín -ŪME (n), donde ya expresaba significado colectivo, es en su origen sufijo deadjetival y esporádicamente denominal.</p> | <p>En este apartado en nuestra investigación anterior sólo proporcionamos una equivalencia intuitiva sobre la base de los ejemplos elegidos y sus correspondientes traducciones al español.</p> <p>Es nuestra intención ofrecer como entrada del <i>DIES/DEIS</i> una entrada parecida a esta en la que se puedan apreciar las correspondencias entre las dos lenguas a nivel sufijal.</p> <p>Sin embargo en esta FASE II, como ya adelantamos, sólo analizaremos los datos obtenidos del análisis del corpus del <i>GDU</i> de De Mauro.</p> |
| <p><i>Extensión cronológica</i></p> <p>Su primer testimonio data del siglo XIII (<i>rozzume</i>), siendo los siglos XIV, XIX y XX los más productivos, con 26, 59 y 70 entradas respectivamente (cfr. Tabla 1).</p>  |   |
| <p><i>Campo</i></p> <p>Utilizado en diversos campos técnico-científicos, destaca sobre todo su uso en el ámbito de la botánica durante los siglos XIV (<i>melume, seccume, grassume</i>) y XV (<i>giallume, marciume</i>) y en el campo de la agricultura en el XVIII (<i>fiorume, frascume, piantume</i>).</p>  |   |
| <p><i>Frecuencia</i></p> <p>Aproximadamente el 75% de los derivados en <i>-ume</i> son de uso poco frecuente (uso bajo y obsoleto). Contamos con 17 casos en los que existe un sinónimo diferente para cubrir la misma semántica sufijal, siendo éste en general más frecuente que el derivado en <i>-ume</i> (<i>rozzume-</i></p>   |   |

*rozzezza; cicalume-cicalio; formicolume-formicolio; selvaggiume-selvaggina, tiepidume-tiepidezza*). Los derivados de uso común suelen tener una datación más antigua (entre los siglos XIV y XVII).

*Uso*

En su origen este sufijo no presentaba especialmente un valor despectivo. De hecho, hasta el siglo XIX se trata de un valor minoritario frente al simple significado de colectividad: *nerume, pattume* (s. XIV); *giallume, marciume* (s. XV); *sudiciume* (s. XVI), *dolciume* (s. XVIII). Sin embargo, durante los siglos XIX y XX ha unido al originario significado colectivo un valor despectivo a los ejemplos encontrados: *polverume, pecorume* (s. XIX); *poverume, socialistume* (s. XX).

*Registro*

Es un sufijo frecuente en la variedad regional toscana (*lezzume, appannume, stentume, becume, cianume, bischerume*, etc.), donde no presenta un valor despectivo. También encontramos ejemplos en otras variedades regionales (siciliano *tenerume*; lombardo *rossume* o friulano *resultume*). Presentan un uso literario los derivados *sucidume, plebeiume, pallume y scheletrume*.

*Ejemplos*

FASE 1. d'Angelis 2006

1. acidume < acido
2. bastardume < bastardo
3. fradiciume < fradicio
4. giallume < giallo
5. lerciume < lercio
6. morbidume < morbido
7. rancidume < rancido
8. selvaticume < selvatico
9. sudiciume < sudicio
10. vecchiume < vecchio

FASE 2. d'Angelis 2009

1. fetidume < fetido
2. grassume < grasso
3. lordume < lordo
4. luridume < lurido
5. marciume < marcio
6. piattume < piatto
7. sfasciume < sfasciato
8. sozzume < sozzo
9. untume < unto
10. viscidume < viscido

1. acritud < acre
2. bastardía < bastardo
3. empapamiento < empapado
4. amarillez < amarillo
5. mugre < mugroso
6. blandura < blando
7. ranciedad < rancio
8. salvajismo < salvaje
9. suciedad < sucio
10. vejez < viejo

1. hediondez < hediondo
2. grasa < grassa (latino)
3. mugre < mugriento
4. porquería < puerco
5. podredumbre < putrefacto
6. rutina < routine (francese)
7. escombro < escombrar
8. suciedad < sucio
9. pringue < pringoso
10. viscosidad < viscoso

*FASE II DIS: Corpus de ejemplos de -UME*

| EJEMPLOS    | DATACIÓN | BASE  | CAMPO  | FRECUENCIA | USO    | REGISTRO  |
|-------------|----------|-------|--------|------------|--------|-----------|
| ROZZUME     | xiii     | ADJ.  |        | OB         |        |           |
| MELUME      | xiv      | SUST. | TC BOT |            |        |           |
| SUCIDUME    | xiv      | ADJ.  | TC     |            |        | LIT       |
| BASTARDUME  | xiv      | ADJ.  |        | BU         | DESPT. |           |
| BLANCUME    | xiv      | ADJ.  |        | BU         |        |           |
| FORTUME     | xiv      | ADJ.  |        | BU         |        |           |
| FRACIDUME   | xiv      | ADJ.  |        | BU         |        |           |
| FRITTUME    | xiv      | ADJ.  |        | BU         | DESPT. |           |
| GROSSUME    | xiv      | ADJ.  |        | BU         |        |           |
| MOLLUME     | xiv      | ADJ.  |        | BU         |        |           |
| PASTUME     | xiv      | SUST. |        | BU         | DESPT. |           |
| SALSUME     | xiv      | ADJ.  |        | BU         |        |           |
| SECCUME     | xiv      | ADJ.  | TC BOT | BU         |        |           |
| SELVAGGIUME | xiv      | ADJ.  |        | BU         |        |           |
| TENERUME    | xiv      | ADJ.  | TC     | BU         |        | REG SICIL |
| VERDUME     | xiv      | ADJ.  |        | BU         |        |           |
| COCCHIUME   | xiv      | SUST. | TC     | CO         |        |           |
| GRASSUME    | xiv      | ADJ.  | TC BOT | CO         | DESPT. |           |
| NERUME      | xiv      | ADJ.  | TC BOT | CO         |        |           |
| PATTUME     | xiv      | SUST. | TC     | CO         |        |           |
| PUTRIDUME   | xiv      | ADJ.  |        | CO         |        |           |
| SELVATICUME | xiv      | ADJ.  |        | CO         | DESPT. |           |
| TRITUME     | xiv      | ADJ.  |        | CO         |        |           |
| UNTUME      | xiv      | ADJ.  |        | CO         |        |           |
| LAGUME      | xiv      | SUST. |        | OB         |        |           |
| MERCENUME   | xiv      | SUST. |        | OB         |        |           |
| VERZUME     | xiv      | SUST. |        | OB         |        |           |
| LEZZUME     | xv       | SUST. |        |            |        | REG TOSC  |
| ROSSUME     | xv       | ADJ.  |        |            |        | REG LOMB  |
| GIALLUME    | xv       | ADJ.  | TC     | CO         |        |           |
| MARCIUME    | xv       | ADJ.  | TC BOT | CO         |        |           |
| VECCHIUME   | xv       | ADJ.  |        | CO         | DESPT. |           |
| LATTUME     | xv       | SUST. | TC     | OB         |        |           |
| SALUME      | xvi      | SUST. |        | AD         |        |           |
| ACETUME     | xvi      | SUST. |        | BU         |        |           |
| CIANCIUME   | xvi      | SUST. |        | BU         |        |           |
| PANNUME     | xvi      | SUST. |        | BU         |        |           |
| FRADICIUME  | xvi      | ADJ.  |        | CO         |        |           |
| SFACIUME    | xvi      | V.    | TC     | CO         |        |           |
| SUDICIUME   | xvi      | ADJ.  |        | CO         |        |           |
| MENDICUME   | xvi      | SUST. |        | OB         | DESPT. |           |
| ROTTUME     | xvi      | ADJ.  |        | OB         |        |           |
| CANAGLIUME  | xvii     | SUST. |        | BU         |        |           |
| CARNUME     | xvii     | SUST. |        | BU         |        |           |
| LECCUME     | xvii     | V.    |        | BU         |        |           |

|                |       |       |        |    |        |           |
|----------------|-------|-------|--------|----|--------|-----------|
| PAGLIUME       | xvii  | SUST. |        | BU |        |           |
| ROSUME         | xvii  | ADJ.  |        | BU |        |           |
| SCELTUME       | xvii  | ADJ.  |        | BU |        |           |
| SCOMPIGLIUME   | xvii  | SUST. |        | BU |        |           |
| SOTTIGLIUME    | xvii  | ADJ.  |        | BU | DESPT. |           |
| TISICUME       | xvii  | ADJ.  |        | BU | DESPT. |           |
| TORBIDUME      | xvii  | ADJ.  |        | BU |        |           |
| VIETUME        | xvii  | SUST. |        | BU |        |           |
| FECCIUME       | xvii  | SUST. |        | CO |        |           |
| FRANTUME       | xvii  | ADJ.  |        | CO |        |           |
| RANCIDUME      | xvii  | ADJ.  |        | CO | DESPT. |           |
| SOZZUME        | xvii  | ADJ.  |        | CO |        |           |
| ACIDUME        | xvii  | ADJ.  |        | OB |        |           |
| RISPIGOLUME    | xvii  | V.    |        | OB |        |           |
| APPANNUME      | xviii | V.    |        |    |        | REG. TOSC |
| FIORUME        | xviii | SUST. | TC AGR |    |        |           |
| FRESCUME       | xviii | SUST. | TC AGR |    |        | REG SEPT  |
| PIANTUME       | xviii | SUST. | TC AGR |    |        |           |
| STENTUME       | xviii | SUST. |        |    |        | REG TOSC  |
| CENERUME       | xviii | SUST. |        | BU |        |           |
| LIVIDUME       | xviii | SUST. |        | BU |        |           |
| RIFRITTUME     | xviii | ADJ.  |        | BU | DESPT. |           |
| DOLCIUME       | xviii | ADJ.  |        | CO |        |           |
| LORDUME        | xviii | ADJ.  |        | CO |        |           |
| PETTEGOLUME    | xviii | ADJ.  |        | CO |        |           |
| VISCIDUME      | xviii | ADJ.  |        | CO | DESPT. |           |
| GALLUME        | xviii | ADJ.  |        | OB | DESPT. |           |
| RAGAZZUME      | xviii | SUST. |        | OB | DESPT. |           |
| VILUME         | xviii | ADJ.  |        | OB |        |           |
| BAROCCUME      | xix   | ADJ.  | TC     |    |        |           |
| BECCUME        | xix   | SUST. |        |    |        | REG. TOSC |
| CIANUME        | xix   | SUST. |        |    |        | REG. TOSC |
| PLEBEIUME      | xix   | ADJ.  |        |    | DESPT. | LIT       |
| SCIARPUME      | xix   | SUST. |        |    | DESPT. |           |
| AMARUME        | xix   | ADJ.  |        | BU |        |           |
| CENCIUME       | xix   | SUST. |        | BU |        |           |
| CIABATTINUME   | xix   | SUST. |        | BU | DESPT. |           |
| CLASSICUME     | xix   | ADJ.  |        | BU | DESPT. |           |
| CLERICALUME    | xix   | ADJ.  |        | BU | DESPT. |           |
| CLERICUME      | xix   | SUST. |        | BU | DESPT. |           |
| CONSERVATORUME | xix   | ADJ.  |        | BU | DESPT. |           |
| FILOSOFOUME    | xix   | SUST. |        | BU | DESPT. |           |
| FLOSCIUME      | xix   | ADJ.  |        | BU |        |           |
| FORESTIERUME   | xix   | ADJ.  |        | BU | DESPT. |           |
| FRANCESUME     | xix   | ADJ.  |        | BU | DESPT. |           |
| FRASTAGLIUME   | xix   | SUST. |        | BU |        |           |
| FRATUME        | xix   | SUST. |        | BU |        |           |
| GHETTUME       | xix   | SUST. |        | BU |        |           |

|               |     |       |        |    |        |           |
|---------------|-----|-------|--------|----|--------|-----------|
| GHIOTTUME     | XIX | ADJ.  |        | BU |        |           |
| GIORNALUME    | XIX | SUST. |        | BU | DESPT. |           |
| GOTICUME      | XIX | SUST. |        | BU | DESPT. |           |
| GRINZUME      | XIX | SUST. |        | BU | DESPT. |           |
| INGLESUME     | XIX | ADJ.  |        | BU | DESPT. |           |
| LAI DUME      | XIX | ADJ.  |        | BU |        |           |
| LITERATUME    | XIX | ADJ.  |        | BU | DESPT. |           |
| LOTUME        | XIX | SUST. |        | BU |        |           |
| MODERATUME    | XIX | ADJ.  |        | BU | DESPT. |           |
| MORBIDUME     | XIX | ADJ.  |        | BU |        |           |
| MORCHIUME     | XIX | SUST. |        | BU | DESPT. |           |
| PATETICUME    | XIX | ADJ.  |        | BU | DESPT. |           |
| PORCUME       | XIX | SUST. |        | BU |        |           |
| PRETUME       | XIX | SUST. |        | BU | DESPT. |           |
| PROFESSORUME  | XIX | SUST. |        | BU | DESPT. |           |
| PROSAIUME     | XIX | SUST. |        | BU | DESPT. |           |
| RADUME        | XIX | ADJ.  |        | BU | DESPT. |           |
| RELIGIONUME   | XIX | SUST. |        | BU | DESPT. |           |
| RETORICUME    | XIX | ADJ.  |        | BU | DESPT. |           |
| SCHEGGIUME    | XIX | SUST. |        | BU |        |           |
| SCOLASTICUME  | XIX | ADJ.  |        | BU |        |           |
| SCONQUASSUME  | XIX | V.    |        | BU |        |           |
| SEGRETUME     | XIX | SUST. |        | BU | DESPT. |           |
| SERVITORUME   | XIX | SUST. |        | BU |        |           |
| TEDESCUME     | XIX | ADJ.  |        | BU | DESPT. |           |
| VANUME        | XIX | ADJ.  | TC AGR | BU |        |           |
| BECERUME      | XIX | ADJ.  |        | CO |        |           |
| CRITICUME     | XIX | SUST. |        | CO | DESPT. |           |
| DEMOCRATICUME | XIX | ADJ.  |        | CO | DESPT. |           |
| FETIDUME      | XIX | ADJ.  |        | CO |        |           |
| FRASCUME      | XIX | SUST. |        | CO |        |           |
| IMPIEGATUME   | XIX | SUST. |        | CO | DESPT. |           |
| LERCIUME      | XIX | ADJ.  |        | CO |        |           |
| LURIDUME      | XIX | ADJ.  |        | CO |        |           |
| NOBILUME      | XIX | SUST. |        | CO | DESPT. |           |
| PECORUME      | XIX | SUST. |        | CO | DESPT. |           |
| POLVERUME     | XIX | SUST. |        | CO | DESPT. |           |
| ROMANTICUME   | XIX | ADJ.  |        | CO |        |           |
| GALLICUME     | XIX | ADJ.  |        | OB | DESPT. |           |
| LISCIUME      | XIX | ADJ.  |        | OB |        |           |
| BISCHERUME    | XX  | SUST. |        |    |        | REG. TOSC |
| GHIARUME      | XX  | SUST. |        |    |        | REG TOSC  |
| GUAZZUME      | XX  | SUST. |        |    |        | REG TOSC  |
| PALLUME       | XX  | SUST. |        |    |        | LIT       |
| RECITUME      | XX  | ADJ.  |        |    |        | REG TOSC  |
| RESULTUME     | XX  | SUST. |        |    |        | REG FRIUL |
| SFATTUME      | XX  | ADJ.  |        |    |        | REG TOSC  |
| ANTICUME      | XX  | AGG   |        | BU | DESPT. |           |

|               |    |       |  |    |        |      |
|---------------|----|-------|--|----|--------|------|
| BIOCCOLUME    | XX | SUST. |  | BU |        |      |
| BORGHESUME    | XX | ADJ.  |  | BU | DESPT. |      |
| BRIGANTUME    | XX | SUST. |  | BU | DESPT. |      |
| CICALUME      | XX | V.    |  | BU |        |      |
| CICCIUME      | XX | SUST. |  | BU |        |      |
| DEMOCRATUME   | XX | ADJ.  |  | BU | DESPT. |      |
| ESTETICUME    | XX | ADJ.  |  | BU | DESPT. |      |
| FARABUTTUME   | XX | SUST. |  | BU |        |      |
| FLACCIDUME    | XX | ADJ.  |  | BU | DESPT. |      |
| FORMICOLUME   | XX | SUST. |  | BU |        |      |
| GELIDUME      | XX | ADJ.  |  | BU |        |      |
| GHIACCIUME    | XX | SUST. |  | BU |        |      |
| GIORNALISTUME | XX | SUST. |  | BU | DESPT. |      |
| GUAPPUME      | XX | SUST. |  | BU | DESPT. |      |
| IGNORANTUME   | XX | ADJ.  |  | BU |        |      |
| INSIPIDUME    | XX | ADJ.  |  | BU |        |      |
| LEggerUME     | XX | ADJ.  |  | BU | DESPT. |      |
| MADRIGALUME   | XX | SUST. |  | BU | DESPT. |      |
| MEDIOCRUME    | XX | ADJ.  |  | BU |        |      |
| MERDUME       | XX | SUST. |  | BU |        |      |
| MOLLICIUME    | XX | ADJ.  |  | BU |        |      |
| MOLLICUME     | XX | SUST. |  | BU |        |      |
| MOSCIUME      | XX | ADJ.  |  | BU |        |      |
| MUCIDUME      | XX | ADJ.  |  | BU |        |      |
| NEGRUME       | XX | ADJ.  |  | BU | DESPT. |      |
| ORIENTALUME   | XX | ADJ.  |  | BU | DESPT. |      |
| PAESAGGIUME   | XX | SUST. |  | BU | DESPT. |      |
| PALTUME       | XX | SUST. |  | BU |        |      |
| PANTANUME     | XX | SUST. |  | BU | DESPT. |      |
| PATINUME      | XX | SUST. |  | BU | DESPT. |      |
| PETRARCUME    | XX | SUST. |  | BU | DESPT. |      |
| PIPIIUME      | XX | SUST. |  | BU |        |      |
| PITOCCEUME    | XX | SUST. |  | BU | DESPT. |      |
| POVERUME      | XX | ADJ.  |  | BU | DESPT. |      |
| RICCIUME      | XX | SUST. |  | BU |        |      |
| RIGIDUME      | XX | ADJ.  |  | BU |        |      |
| RITAGLIUME    | XX | SUST. |  | BU | DESPT. |      |
| RITRITUME     | XX | SUST. |  | BU | DESPT. |      |
| RUSTICUME     | XX | ADJ.  |  | BU | DESPT. |      |
| SASSUME       | XX | SUST. |  | BU |        |      |
| SBIGLIATUME   | XX | ADJ.  |  | BU |        |      |
| SCHELETRUME   | XX | SUST. |  | BU |        | LIT. |
| SCRITTORUME   | XX | SUST. |  | BU | DESPT. |      |
| SGUALDRINUME  | XX | SUST. |  | BU |        |      |
| SINISTRUME    | XX | SUST. |  | BU | DESPT. |      |
| SMORTUME      | XX | ADJ.  |  | BU |        |      |
| SOCIALISTUME  | XX | ADJ.  |  | BU | DESPT. |      |
| SOCIOLOGICUME | XX | ADJ.  |  | BU | DESPT. |      |

|                |    |       |  |    |        |      |
|----------------|----|-------|--|----|--------|------|
| SOFISTICUME    | XX | ADJ.  |  | BU | DESPT. |      |
| SPESSUME       | XX | ADJ.  |  | BU |        |      |
| SQUALLIDUME    | XX | ADJ.  |  | BU |        |      |
| SUPERFICIALUME | XX | ADJ.  |  | BU | DESPT. |      |
| TIEPIDUME      | XX | ADJ.  |  | BU | DESPT. |      |
| TRAVETTUME     | XX | SUST. |  | BU | DESPT. |      |
| TROIUME        | XX | SUST. |  | BU |        |      |
| APPICCICUME    | XX | V.    |  | CO |        | COL. |
| MARMAGLIUME    | XX | SUST. |  | CO |        |      |
| MISTICUME      | XX | ADJ.  |  | CO | DESPT. |      |
| PIATTUME       | XX | SUST. |  | CO |        |      |
| PIDOCCHIUME    | XX | SUST. |  | CO |        |      |
| RADICALUME     | XX | ADJ.  |  | CO | DESPT. |      |
| SOLDATUME      | XX | SUST. |  | CO | DESPT. |      |

## Abreviaturas usadas:

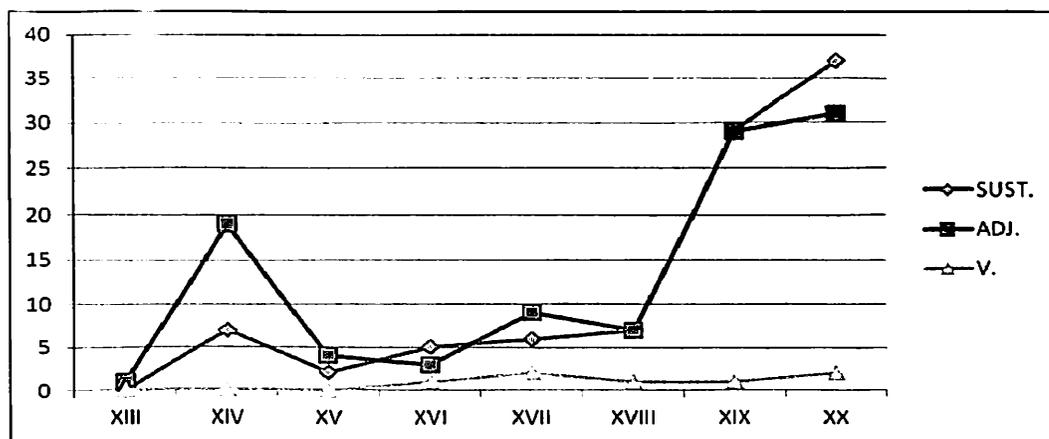
|                      |                    |                         |                         |                     |
|----------------------|--------------------|-------------------------|-------------------------|---------------------|
| ADJ.: adjetivo       | SUST.: sustantivo  | V.: verbo               | TC.: Técnico-Científico | ALIM.: Alimentación |
| ARTE: Arte           | BOT.: Botánica     | ENOL.: Enología         | GEOL.: Geología         | MAR.: Marina        |
| TEX.: Textil         | ZOOL.: Zoología    | AD: Alta disponibilidad | CO.: Común              | BU.: Bajo uso       |
| OB.: Obsoleto        | DESPT.: Despectivo | REG.: Regional          | FRIUL.: friulano        | LOMB.: lombardo     |
| SEPT.: septentrional | SICIL.: Siciliano  | TOSC.: toscano          | COL.: coloquial         | LIT.: literario     |

Tabla 1. Tipo de base en diacronía y ejemplos por siglo

|          | Denominal | Deadjetival | Deverbal | Total |
|----------|-----------|-------------|----------|-------|
| s. XIII  | 0         | 1           | 0        | 1     |
| s. XIV   | 7         | 19          | 0        | 26    |
| s. XV    | 2         | 4           | 0        | 6     |
| s. XVI   | 5         | 3           | 1        | 9     |
| s. XVII  | 6         | 9           | 2        | 17    |
| s. XVIII | 7         | 7           | 1        | 15    |
| s. XIX   | 29        | 29          | 1        | 59    |
| s. XX    | 37        | 31          | 2        | 70    |
| Total    | 93        | 103         | 7        | 203   |

Aparecen sombreadas las casillas con mayor número de ejemplos en cada siglo.

Tabla 2. Distribución en diacronía de los diferentes tipos de bases



#### REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- BATTISTI, Carlo y Giovanni ALESSIO (1975): *Dizionario Etimologico Italiano*, Firenze, Università degli studi di Firenze, Barbéra Editore.
- CALVO RIGUAL, Cesáreo y Anna GIORDANO (1995): *Diccionario Italiano-Spagnolo/Spagnolo-Italiano*, Barcelona, Herder.
- COROMINAS, Joan y José Antonio PASCUAL (1980-1991): *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, Madrid, Gredos.
- D'ANGELIS, Antonella (2006a): «La derivación nominal y adjetival en italiano y en español: la sufijación», en *Actes del VII Congrès de Lingüística General*, Barcelona, Universitat de Barcelona, pp. 1-20.
- (2006b): *La derivazione nominale e aggettivale in italiano ed in spagnolo. La suffissazione*, Roma, Aracne Editrice.
- (2007): «La suffissazione nominale in italiano ed in spagnolo», en A. D'Angelis y L. Toppino, eds., *Tendenze attuali nella lingua e nella linguistica italiana in Europa*, Roma, Aracne Editrice, pp. 79-128.
- (2009): *Ancora sulla suffissazione*, Roma, Aracne Editrice.
- DAVIES, Mark: *Corpus del Español*, consultable en <http://www.corpusdelespanol.org/>.
- DARDANO, Maurizio (1978): *La formazione delle parole nell'italiano di oggi*, Roma, Bulzoni.
- (2009): *Costruire parole: la morfologia derivativa dell'italiano*, Bologna, Il Mulino.

- DELI* = CORTELAZZO, Manlio y Paolo ZOLLI (1999): *Dizionario Etimologico della Lingua Italiana* (con cd-rom), Bologna, Zanichelli.
- DEVOTO, Giacomo y Giancarlo OLI (2002): *Il Dizionario della lingua italiana* (con cd-rom), Firenze, Le Monnier.
- DISC* = SABATINI, Francesco y Vittorio COLETTI (1997): *Dizionario Italiano Sabatini Coletti* (con cd-rom), Firenze, Giunti.
- DRAE* = REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2003): *Diccionario de la Real Academia Española*, (cd-rom versión 1.0), Madrid, Espasa-Calpe.
- GDU* = DE MAURO, Tullio (dir.) (2000-2003): *Grande dizionario italiano dell'uso* (con cd-rom), Torino, UTET.
- LAROUSSE* (1996): *Gran Diccionario de la Lengua Española* (con cd-rom), Barcelona, Larousse-Planeta.
- MERZ, Giuliano: *Dizionario inverso dell'Italiano Moderno*, consultable en [http://culturitalia.uibk.ac.at/wb/WB\\_it.asp](http://culturitalia.uibk.ac.at/wb/WB_it.asp)
- PHARIES, David (2002): *Diccionario etimológico de los sufijos españoles*, Madrid, Gredos.
- PICCHI, Eugenio: *Pitagger*, consultable en <http://serverdbt.ilc.cnr.it/pitagger/default3.htm>
- GROSSMANN, Maria y Franz RAINER (eds.) (2004): *La Formazione delle parole in italiano*, Tubinga, Niemeyer.
- SÁNCHEZ, Aquilino (2006): *Gran diccionario de Uso del Español actual*, basado en el corpus lingüístico *CUMBRE*, Madrid, SGEL.
- SANTANA SUÁREZ, Octavio, Francisco J. CARRERAS RIUDAVETS y José R. PÉREZ AGUIAR (2004): *Relaciones morfológicas sufijales para el procesamiento del lenguaje natural*, Madrid, Mileto.
- SANTANA, Octavio, José R. PÉREZ, Francisco J. CARRERAS, Juan de Dios LUQUE, Zenón HERNÁNDEZ y Gustavo RODRÍGUEZ (1999): «FLANOM: Flexionador y lematizador automático de formas nominales», *Lingüística Española Actual*, 21, 2, pp. 253-297.
- STOPPELLI, Pasquale y Eugenio PICCHI (eds.) (2001): *LIZ 4.0, LITeratura italiana Zanichelli*, Bologna, Zanichelli.
- ZANCHETTA, Eros y Marco BARONI (2005): «Morph-it! A free corpus-based morphological resource for the Italian language», *Proceedings of Corpus Linguistics 2005*, Birmingham, University of Birmingham.
- ZINGARELLI (1998): *Flessioni, Rime, Anagrammi. L'italiano in scatola di montaggio* (tratti da "Il Nuovo Zingarelli Minore"), Bologna, Zanichelli.
- ZINGARELLI (2000): *Lo Zingarelli 2001* (Vocabolario della lingua Italiana) (con cd-rom), Bologna, Zanichelli.